No. 54503*

South Africa
and
Iran

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran on agricultural co-operation. Tehran, 24 April 2016

Entry into force: *24 April 2016 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Afrique du Sud
et
Iran

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran sur la coopération agricole. Téhéran, 24 avril 2016

Entrée en vigueur : *24 avril 2016 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ON

AGRICULTURAL CO-OPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Iran, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to enhance the existing friendly relations between the two countries through development of co-operation in the field of agriculture, forestry and fisheries;

RECOGNIZING the advantages to be derived by their respective peoples from the implementation of such co-operation;

PURSUANT to the domestic law in force in their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVES

The objective of this Memorandum of Understanding is to encourage the development of agriculture, forestry and fisheries through technical and scientific co-operation as mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 2

FIELDS OF CO-OPERATION

The Parties undertake to co-operate in the following fields:

(a) Research development and output sharing;

(b) technical skills and knowledge transfer;

(c) education, training and staff exchange programs;

(d) enhancement of production capacity and value chain efficiencies in agriculture, forestry and fisheries through share and learn approaches;

(e) regulatory services;

(f) agro-forestry; and

(g) promotion of trade and investment in agriculture, forestry and fisheries.

ARTICLE 3

ESTABLISHMENT OF WORKING GROUP

(1) (a) The Parties shall establish a Working group to evaluate the implementation of this Memorandum of Understanding.

(b) The Working group shall consist of representatives of the Ministry of Agriculture Jahad- of the Islamic Republic of Iran and the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of South Africa. The working group shall be responsible for approving and overseeing their work plans, assessing the outcomes of implementation programmes of the Memorandum of Understanding and submitting proposals for their future development and improvement.

(2) The Working group shall meet at least once a year and the venue of the meetings shall alternate between Iran and South Africa.

(3) Each Party shall bear all the expenses incurred with regard to travelling and accommodation of its own participants to any meeting in respect of joint programmes resulting from the memorandum of understanding, unless otherwise agreed by the parties.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION

(1) The fields of co-operation contemplated in Article 2, shall be implemented by—

(a) establishing mutual relations between designated agencies and departments of the Parties and encouraging such relations in the private sector;

(b) extending facilities for exchange of experts and technicians;

(c) arranging partnership for experts, technicians and staff for the purpose of training, study and research; and

(d) other means regarded as necessary by both Parties.

(2) The implementation of the co-operation activities contemplated in sub-article (1) is subject to the availability of funds and personnel and to the domestic law in force in the countries of the respective Parties.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of five (5) years. Whereafter, it shall automatically be extended for an indefinite period unless terminated in accordance with sub-article (3).

(3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party giving (six) (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding, comprising of a preamble and seven (7) articles, in duplicate in the English and Persian languages both texts being equally authentic.

DONE at TEHRAN on this 24 day of APRIL 2016.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	**FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

2. این یادداشت تفاهم برای یک دوره اولیه 5 ساله منعقد می گردد. و پس از آن می تواند برای دوره ای نامحدود تمدید شود. مگر اینکه براساس ماده زیر خاتمه یابد.

3. این یادداشت تفاهم می تواند توسط هرکدام از دوطرف فسخ گردد. این کار باید ازطریق یادداشت کتبی و شش(6) ماه زودتر از طریق مجاری دیپلماتیک ارائه گردد.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و (7) ماده در تاریخ 5 اردیبهشت 1395هجری شمسی برابر با 24 آوریل 2016 میلادی در دو نسخه به زبان های فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار است .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت جمهوری آفریقای جنوبی

د. طرق دیگری که طرفین ضروری می شمارند.

2. انجام فعالیتهای همکاری که درماده یک(1) ذکرشد، منوط به تامین منابع مالی و انسانی ونیز مطابقت با قوانین و مقررات داخلی دو طرف منوط می باشد.

ماده 5

حل اختلاف

هر گونه اختلاف ناشی از اجراء یاتفسیر این یادداشت تفاهم، از طریق مذاکره و مشاوره بصورت دوستانه، توسط مقامات صلاحیت دار دو طرف و از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده 6

اصلاحات

هر گونه اصلاحات مربوط به این یادداشت تفاهم، تنها با درخواست کتبی هر یک از دو طرف و با مبادله یادداشت کتبی واز طریق مجاری دیپلماتیک انجام می شود.

ماده 7

لازم الاجراشدن، مدت و خاتمه

1. این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء لازم الاجرا خواهد شد ؛

ز. توسعه تجارت و سرمایه گذاری در کشاورزی، شیلات وجنگلداری.

ماده 3

تشکیل کارگروه

1.الف. دوطرف یک کار گروه برای ارزیابی اجرای این یادداشت تفاهم تشکیل می دهند.
ب. کار گروه شامل نمایندگانی از هر کدام از دو وزارتخانه جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و وزارت کشاورزی ، شیلات وجنگلداری جمهوری آفریقای جنوبی خواهد بود. کارگروه مسئولیت نظارت وتایید برنامه های کاری، ارزیابی نتایج حاصله از اجرای یادداشت تفاهم ، وارائه پیشنهاد ها، جهت توسعه و بهبود آنهارا درآینده بر عهده خواهد داشت.
2- کارگروه می تواند حداقل یک بار در سال تشکیل گردد و متناوبا درهرکدام از دوکشور بطور گردشی تشکیل گردد.
3- هر کدام از دوطرف تمامی هزینه ها سفر های مربوط به طرف خود را جهت شرکت درنشست های مرتبط با این یادداشت تفاهم متقبل میشود .مگر آنکه به شکل دیگری توافق کنند.

ماده 4

اجرا

1.زمینه های همکاری ذکر شده درپاراگراف دوم (2) ، به طریق زیر انجام می پذیرند:

الف. ایجاد روابط دو جانبه بین موسسه ها و حوزه های مشخص شده دو کشور و تشویق وترغیب چنین روابطی بین بخش خصوصی ؛

ب. افزایش تسهیلات برای تبادل کارشناسان و تکنسین ها؛

ج. تدارک مشارکت میان متخصصان، تکنسین ها و کارکنان به منظور آموزش، مطالعه و پژوهش ،

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی (که از این پس مشترکا دو طرف یا به تنهایی طرف خوانده می شوند)

بانیت گسترش روابط دوستانه موجود بین دو کشور از طریق توسعه همکاری در زمینه کشاورزی، شیلات وجنگلداری، با درک امتیازاتی که مردم دو کشور از طریق اجرای این همکاری کسب می کنند، وبر اساس قوانین و مقررات حاکم در کشورهای متبوع خود؛ ثر موارد زیر تفاهم می نمایند.

ماده 1

اهداف

هدف این یادداشت تفاهم طبق توافق متقابل دو طرف بمنظور حمایت از توسعه کشاورزی، شیلات وجنگلداری از طریق همکاری فنی و علمی است .

ماده 2

زمینه های همکاری

دو طرف در زمینه های زیر همکاری می نمایند:

الف. توسعه پژوهش و به اشتراک گذاری نتایج؛

ب. انتقال مهارت ها و دانش فنی؛

ج. برنامه های تحصیلی، آموزشی و تبادل کارکنان؛

د. افزایش ظرفیت تولید و کار آمدی های زنجیره ارزش در کشاورزی، شیلات وجنگلداری، از طریق رویکردهای به اشتراک گذاری و فراگیری؛

ه . خدمات نظارتی؛

و. کشاورزی جنگلی (آگرو فارستری) ، و

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

بسمه تعالی

یادداشت تفاهم

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

در زمینه

همکاری های کشاورزی

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN SUR LA COOPÉRATION AGRICOLE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie ») ;

DÉSIREUX de renforcer les relations d'amitié existant entre leurs deux pays en renforçant leur coopération dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche ;

CONSIDÉRANT les avantages que présente la mise en œuvre de cette coopération pour leur peuple respectif ;

CONFORMÉMENT à la législation interne actuellement en vigueur dans leur pays respectif ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Mémorandum d'accord est d'encourager le développement de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche en favorisant la coopération technique et scientifique, comme convenu d'un commun accord entre les Parties.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

a) la recherche, le développement et le partage de résultats ;

b) les compétences techniques et le transfert de connaissances ;

c) les programmes d'éducation, de formation et d'échange de personnel ;

d) le renforcement de la capacité de production et de l'efficacité de la chaîne de valeur dans les secteurs de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche en adoptant des approches orientées vers le partage et l'apprentissage ;

e) les services de réglementation ;

f) la sylvo-agriculture ;

g) la promotion du commerce et des investissements dans les secteurs de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche.

Article 3. Mise en place d'un groupe de travail

1) a) Les Parties créent un Groupe de travail chargé d'évaluer la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

b) Le Groupe de travail est composé de représentants du Ministère de l'agriculture Jahad de la République islamique d'Iran et du Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche de la République sud-africaine. Le Groupe de travail est chargé d'approuver et de superviser les plans de travail, d'évaluer les résultats des programmes de mise en œuvre du Mémorandum d'accord et de soumettre des propositions pour leurs développement et améliorations futurs.

2) Le Groupe de travail se réunit au moins une fois par an et les réunions sont organisées à tour de rôle en Iran et en Afrique du Sud.

3) Chacune des Parties supporte tous les frais de voyage et d'hébergement des participants qui la représentent lors des réunions portant sur les programmes communs établis dans le cadre du Mémorandum d'accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 4. Mise en œuvre

1) Les domaines de coopération envisagés à l'article 2 sont mis en œuvre :

a) par la création de liens entre les agences et services désignés des Parties et en encourageant la création de tels liens dans le secteur privé ;

b) par l'augmentation des capacités d'échange d'experts et de techniciens ;

c) par l'organisation de partenariat entre experts, techniciens et membres du personnel à des fins de formation, d'étude et de recherche ;

d) par d'autres moyens considérés comme nécessaires par les deux Parties.

2) La mise en œuvre des activités de coopération envisagées au paragraphe 1 dépend de la disponibilité des fonds et du personnel et est conforme à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties à propos de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociations entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 6. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties moyennant un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période initiale de cinq ans. Par la suite, il est automatiquement prorogé pour une durée indéterminée, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 3.

3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, qui, pour ce faire, notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin au moins six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé en deux exemplaires, en langues anglaise et perse, le présent Mémorandum d'accord composé d'un préambule et de sept articles, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le 24 avril 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]